



החלטת ועדת מכרזים (313/2024)

תאריך הישיבה 12.12.2024

נוכחים חברי הוועדה:

יו"ר הוועדה	אורי תמר	נציג לשכה משפטית – עו"ד	יעקב הרשקוביץ
נציג/ת כספים	אלי קהן	חבר ועדה	גדי אלון

הנדון: הקרן להנצחת יואב בראל - תרגום לאנגלית של אתר אינטרנט "מדף" - ארכיון ומקור מידע על ספרי אמן ישראליים לקהל בינלאומי - חטיבה לדיפלומטיה תרבותית

א	יחידה פונה	חטיבה לדיפלומטיה תרבותית
ב	פרטי הספק	הקרן להנצחת יואב בראל [מבואות: קרן הרעיונות ע"ש יואב בראל]. עמותה מספר 580694107: הקרן הוקמה בשנת 2021, על מנת לקדם רעיונות חדשניים ורב-תחומיים באמנויות ובמדעי הרוח והחברה, ולהעמיק את השיח על אמנות במרחבים מגוונים.
ג	החלטה קודמת של ועדת המכרזים להתקשרות עם הספק	ראה החלטה קודמת של ועדת המכרזים בנדון מתאריך 5.10.2021: התקשרות עם הספק עד 97,400 ש"ח כולל מע"מ לכל היותר כדי לתרגם לאנגלית את אתר האינטרנט החדש "מדף" שכולל פרטי ארכיון רבים וראיונות עומק עם יוצרי הספרים. התרגום לאנגלית יתרום לחשיפה בינ"ל של שדה האמנות המקומי ויאפשר לאתר להפוך לכלי שימושי עבור חוקרים, אוצרים והקהל הרחב ברחבי העולם.
ד	הסבר על פרויקט אתר מדף	"מדף" הוא אתר חדש המשמש כארכיון ומרכז מידע על ספרי אמן ישראליים. היחידה המקצועית מעוניינת לקדם את שדה האמנות הישראלי בזירה המקומית והבינלאומית דרך חיזוק תחום ספרי האמן וחשיפתו בארץ ובחו"ל. אתר האינטרנט יאגד בתוכו ספרי אמן ישראליים של אמנים מדורות שונים. בחלקו הוא יהיה ארכיון שיאפשר חיפוש בעקבות ספרים מסוימים, ובחלקו כתבות עומק המבוססות על ראיונות עם האמנים ויוצרי הספרים. האתר מציע לאוצרים, אמנים, אנשי תרבות והקהל הרחב גישה ישירה למידע על ספרי אמן ישראליים – תחום שחווה פריחה בארץ אך אין דרך להשיג עליו מידע מחוץ לחנויות מקומיות המתמחות בתחום.
ה	מטרת ההתקשרות	לתרגם לאנגלית חומרים חדשים שנוספו לאתר האינטרנט 'מדף' הכולל פרטי ארכיון רבים וראיונות עומק עם יוצרי הספרים ובנוסף קמפיין שושיאל להגדלת חשיפה מול קהלים בחו"ל. התרגום לאנגלית יתרום לחשיפה בינ"ל של שדה האמנות המקומי ויאפשר לאתר להפוך לכלי שימושי עבור חוקרים, אוצרים והקהל הרחב ברחבי העולם. האתר משמש פלטפורמה להנגשת, קידום וחיזוק תחום ספרי האמן הנוצרים בישראל ודרכו ניתן באמצעותו להכיר יותר טוב את האמנים שמאחורי הספרים. בעשור האחרון התחזק מאד העניין בספרי האמן בעולם ובעקבותיו גם בארץ, ובערים מרכזיות רבות (ניו יורק, לוס אנג'לס, לונדון, ברלין, טוקיו ועוד) מתקיים יריד ייעודי לספרי אמן ונפתחות חנויות המתרכזות בתחום זה בלבד. מאז השקת האתר לפני מספר חודשים יש בו כ 11,000 משתמשים, רובם מישראל, ובנוסף משתמשים מארצות הברית, גרמניה, בריטניה, הולנד, סין, ועוד.
ו	הסבר נוסף של היחידה המקצועית לפי חו"ד מתאריך 11.12.2024	היחידה המקצועית מבקשת להנגיש את המידע הנ"ל לקהל של מנהלי מוזיאונים לאמנות, אוצרים, חוקרי אמנות, עורכי מגזינים, אמנים זרים, כתבי תרבות וכו' בחו"ל. זאת על מנת שהאמנים מישראל והאמנות הישראלית ייקחו חלק בשיח המחקרי הבינ"ל, יעלו בתהליכי חיפוש לצורך יצירת תערוכות בחו"ל, בתכנון ירידי ספרי אמנות בחו"ל, ייצאו על המדפים בספריות אמנות למיניהן, יילמדו בבתי ספר לאמנות ועוד, למען קידום הקשרים הבינ"ל בתחום. כל זה מחייב הסבת האתר על תכנון הרבים לאנגלית באופן מקצועי וקידום הפצתו ופרסומו בחו"ל.

מדינת ישראל
משרד החוץ



		על רקע זה, חשוב להוסיף ולהדגיש גם כי לא ניתן להפריד בין משימת התרגום והעריכה המקצועית לבין הגורם המקצועי שייסד ומנהל את הפרויקט, יוצר וכותב את התכנים, חוקר ואוסף חומרים ומידע.																					
ז	מועדי הפעילות	החל מהוצאת הזמנה חתומה על ידי מורשי החתימה של המשרד ועד 31.12.2025.																					
ח	סך העלויות להקמת האתר	עלות כוללת לפיתוח תוכן, ניהול, אחזקה, שדרוג והפצת אתר "מדף": 91,832 ש"ח כולל מע"מ לצורך הפעילויות הבאות: תחזוקת דומיין וסרבר, עיצוב - שושיאל מדיה, ימי צילום מרוכזים, תשלום לכותבים, תרגומים לאנגלית - מאמרים וראיונות, תרגום לאנגלית - ספרים לאינדקס, עריכת טקסטים אנגלית, עריכת טקסטים עברית, קמפינים שושיאל בארץ, קמפינים שושיאל בחו"ל, יח"צ, רכזת תוכן ומתאמת תרגומים. מתוך סכום זה משרד החוץ יממן עד 54,932 ש"ח כפי שיפורט להלן.																					
ט	תשלומי המשרד לספק פרויקט "מדף"	<table border="1"> <thead> <tr> <th>הערות</th> <th>תקציב</th> <th>סוג הוצאה</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td>18,252.00 ש"ח</td> <td>תרגומים לאנגלית - מאמרים וראיונות</td> </tr> <tr> <td>לפי 12 טקסטים ב 1,300 ש"ח לטקסט</td> <td>4,680.00 ש"ח</td> <td>תרגום לאנגלית - ספרים לאינדקס</td> </tr> <tr> <td>לפי 50 טקסטים ב 200 ש"ח לטקסט</td> <td>10,000.00 ש"ח</td> <td>עריכת טקסטים אנגלית</td> </tr> <tr> <td></td> <td>15,000.00 ש"ח</td> <td>קמפיין שושיאל בחו"ל</td> </tr> <tr> <td></td> <td>7,000.00 ש"ח</td> <td>רכזת תוכן ומתאמת תרגומים</td> </tr> <tr> <td></td> <td>54,932.00 ש"ח</td> <td>סה"כ</td> </tr> </tbody> </table>	הערות	תקציב	סוג הוצאה		18,252.00 ש"ח	תרגומים לאנגלית - מאמרים וראיונות	לפי 12 טקסטים ב 1,300 ש"ח לטקסט	4,680.00 ש"ח	תרגום לאנגלית - ספרים לאינדקס	לפי 50 טקסטים ב 200 ש"ח לטקסט	10,000.00 ש"ח	עריכת טקסטים אנגלית		15,000.00 ש"ח	קמפיין שושיאל בחו"ל		7,000.00 ש"ח	רכזת תוכן ומתאמת תרגומים		54,932.00 ש"ח	סה"כ
הערות	תקציב	סוג הוצאה																					
	18,252.00 ש"ח	תרגומים לאנגלית - מאמרים וראיונות																					
לפי 12 טקסטים ב 1,300 ש"ח לטקסט	4,680.00 ש"ח	תרגום לאנגלית - ספרים לאינדקס																					
לפי 50 טקסטים ב 200 ש"ח לטקסט	10,000.00 ש"ח	עריכת טקסטים אנגלית																					
	15,000.00 ש"ח	קמפיין שושיאל בחו"ל																					
	7,000.00 ש"ח	רכזת תוכן ומתאמת תרגומים																					
	54,932.00 ש"ח	סה"כ																					
י	הנחיות הוועדה	המשרד ישלם לספק עבור תרגום האתר וניהול קמפיין שושיאל עד 54,932 ש"ח כולל מע"מ ככל שחל. על הספק להציג אסמכתאות המעידות על ביצוע הכנסות והוצאות בפועל, בנוסף יש להציג דו"ח ביצוע חתום על ידי רואה חשבון הכולל הכנסות והוצאות בפועל לפרויקט כולו. אם סך הכנסות הפרויקט יעלו על סך הוצאות הפרויקט, ההפרש יקוזז מהשתתפות המשרד. ראש הענף האחראי בחטיבה לדיפלומטיה תרבותית יבצע בדיקה ויאשר את הפעילות.																					
י"א	תח"מ	3(11) פטור ממכרז להתקשרות עם ספק מנימוקי תרבות או אמנות																					
י"ב	מרכז קרנות	09002021214158 פרויקטים קשתו"ם, 09510214																					
י"ג	חתימה על חוזה והסכם רכישה	אין לראות בפרוטוקול זה התקשרות או התחייבות להתקשרות כלפי הספק. לצורך ביצוע ההתקשרות, יש לערוך הסכם עם הספק. בנוסף, יש לפתוח חוזה רכישה במרכבה. ההסכם והחוזה יחתמו על ידי מורשי החתימה המוסמכים לחייב את המשרד. בלא הסכם חתום כנדרש לעיל, לא ניתן להתחיל במתן השירותים ו/או קבלת הטובין.																					
י"ד	פרסום באינטרנט	ההחלטה תתפרסם באינטרנט																					

חבר הוועדה
יחיאל אלון

נציג לשכה משפטית
יעקב הרשקוביץ

נציג כספים
אלקנהן

יו"ר הוועדה
אורי תמר